**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2021/22*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego - tłumaczenia ustne angielsko-polskie I |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Interpreting (English - Polish) I |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Joanna Mirek |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 18 | III |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Praktyczna znajomość języka angielskiego (B2+)  Zaawansowana znajomość języka polskiego (C1)  Umiejętność tłumaczenia konsekutywnego  Umiejętności wyszukiwania informacji |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Nabycie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego |
| --- |
| C2 Nabycie umiejętności analizy oraz streszczenia w j. polskim i angielskim |
| C3 Nabycie umiejętności pracy w różnych zakresach tematycznych w j. polskim i angielskim |
| C4 Nabycie umiejętności stosowania technik notacji w przekładzie konsekutywnym |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje kontekst kulturowy, terminologię i mechanizmy językowe w języku polskim i angielskim w kontekście tłumaczenia ustnego | K\_W01, K\_W03, K\_W06 |
| W\_02 | Student rozpoznaje pojęcia z zakresu własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz identyfikuje uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne działalności zawodowej tłumacza | K\_W08 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student poprawnie konstruuje wypowiedzi ustne w języku polskim i angielskim na poziomie zaawansowanym, wykorzystując specjalistyczną terminologię oraz różnorodne techniki informacyjno-komunikacyjne | K\_U03, K\_U04, K\_U05, K\_U06 |
| U\_02 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, mówca, adresat tłumaczenia) | K\_U08 |
| U\_03 | Student pracuje nad pogłębieniem umiejętności tłumaczeniowych, językowych i znajomością kontekstu kulturowego społeczności związanej z tłumaczeniem ustnym | K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student angażuje się w rozwój warsztatu tłumacza, korzystając z dostępnych źródeł eksperckich w kontekście tłumaczenia ustnego dla określonej grupy odbiorców | K\_K01, K\_K02, K\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| -Tłumaczenie ustne: wstęp teoretyczny (tłumaczenie konsekutywne a symultaniczne)  -Omówienie przykładowego wzorcowego tłumaczenia konsekutywnego  -Wprowadzenie mnemotechnik oraz ćwiczeń wspomagających tłumaczenie konsekutywne  -Ćwiczenia na pamięć, podzielność uwagi, rozwijające umiejętności analizy i streszczania tekstów, wyszukiwania słów kluczy  -Struktura przemówień – jak sformułować przemówienie, aby pomagało w tłumaczeniu? Jak sobie poradzić z trudnym mówcą?  -Tłumaczenia konsekutywne krótkich newsów przygotowanych przez studentów  -Tłumaczenie konsekutywne krótkich przemówień przygotowanych przez studentów  -Wstęp do technik notacji konsekutywnej |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja, praca z tekstem,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja, case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniana jest aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć (przygotowanie ustne i tłumaczenie ustne newsów, przemówień na wybrane tematy, przygotowanie ćwiczeń tłumaczeniowych, przygotowanie glosariuszy, tłumaczenie nagranych wcześniej przemówień), a także stopień zaawansowania i poprawności językowej i postęp w tłumaczeniu ustnym. Jeśli student przedstawi swoje tłumaczenie, które zostało w istotnym stopniu stworzone przez translator internetowy, skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

Dozwolona liczba nieobecności: 2. Warunki nadrobienia zaległości wynikających z przekroczenia ww. liczby nieobecności są każdorazowo indywidualnie uzgadniane z prowadzącym.

Tłumaczenia na zajęciach – 50%  
Aktywność na zajęciach – 20%  
Ćwiczenia przygotowywane na zajęcia – 20%  
Obecność – 10%

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 18 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 57 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Giles, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.  Gilles, Andrew. 2001. Conference Interpreting: A Student's Companion. Tertium: Kraków.  Jones, Roderick. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome.  Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| Literatura uzupełniająca |
| Gambier, Yves, Gile, Daniel i Christopher Tylor. 1997. Conference Interpreting. Amsterdam: John Benjamins  Korzeniowska, A. 2005. Successful Polish-English translation. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.  Seleskovitch, Danica. 1989. Teaching Conference Interpreting. w: Krawutschke, Peter W. (red.) Translator and Intepreter Training and Foreign Language Pedagogy. Amsterdam / Binghamton: John Benjamins / ATA.  Setton, Robin i Adrew Dawrant. 2016. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.  Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |